

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук, доцента Туйгунова Н. на диссертации соискателя Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми) представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Сопоставительно-типологическое исследование мировых языков в настоящее время значительно расширяет рамки охвата проблем, ставших наиболее актуальными для изучения. Наибольший исследовательский интерес проявляется к сложным, недостаточно изученным, дискуссионным вопросам мировой лингвистики. Для сопоставительного анализа особую значимость приобретает научное исследование универсальных, типологических, лексических особенностей разных языков на различных уровнях их системного формирования. Задача усложняется, когда проводится сопоставительное исследование на двух или более языков, о чем свидетельствует представленная на отзыв диссертация.

Диссертационная работа соискателя Игболова Олимшоха Шукуровича на тему «Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках» (на материале «Маснави ма'нави» Джалолуддина Руми) представляет интерес не только для специалистов в области лингвистики, но и ученых, которые занимаются такими науками, как фольклора, семиотика, логика, психология, философия, риторика и другие.

Актуальность выбранной темы Игболова О.Ш. обосновывается тем, что по сей день не наблюдается диссертационная работа, посвященная именно пословицам и поговоркам таджикского и английского языков. В отдельности в упомянутых языках указанная тема недостаточно разработана, и в сопоставительном плане данное исследование является первым опытом. Следует отметить, что пословицы и поговорки дают богатый материал при исследовании вопросов, связанных с их семантикой,

обусловленной спецификой менталитета народа, его традиций, образа жизни, мировоззрения.

Исходя из поставленной цели, в диссертации решены такие задачи как раскрытие лингвистической сущности пословиц и поговорок, выявление сходства и различия лексических и семантических особенностей паремий в таджикском языке и их аналогов на английском языке, рассмотрение употребления пословиц и поговорок в разных контекстах, установление путей и способов перевода некоторых пословиц и поговорок с таджикского на английский язык.

Данное исследование способствует углублённому изучению концептов, относящихся к пословицам и поговоркам. Полученные результаты исследования могут быть применены при разработке теории и практики лингвистических и фольклорных исследований, в том числе сравнительно-сопоставительных и типологических, представляется возможность использования ее материалов и выводов при чтении лекций по лексикологии, семасиологии, спецкурсов по практике перевода, при составлении словарей, программ, учебных и методических пособий, при дальнейшей разработке теоретических вопросов паремиологии в целом.

Структура и объем диссертации predeterminedены заявленной целью и поставленными перед ней задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка источников и приложения.

Во введении автор четко сформулирует актуальность, новизну, цель и задачи диссертационной работы, которые являются достаточно обоснованными и результативными. Новейшие исследования по паремиологии подтверждают и тот факт, что пословицы и поговорки бытуют в виде конкретных вариантов и каждый вариант имеет свою историю и географию распространения. В своей работе диссертант опирается на научные труды известных паремиологов И.Снегирева, Ф.И. Буслаева, В.И. Даля, А.М. Жигулева В.П. Аникина, Н.М. Шанского, Г.Л. Пермякова, А.В. Кунина, А.Тейлора, Х.Б. Милнера, А.Дандиса, Матти Кууси, Аарне Томпсона, Я.И. Калонтарова, Б.Тилавова, М.Фозилова, К.Хисомова, Ф.Турсунова и других.

В первой главе речь идет о специфичности пословиц и поговорок в таджикском и английском языках. В соответствующих разделах этой главы проводится анализ выявленных в процессе исследования различий и общности в исследуемых языках, проявляющихся между пословицами и поговорками. Приведенные в диссертации примеры свидетельствуют о том, что с обретением письменной формы пословицы и поговорки получают более широкое распространение и в конечном итоге укрепляют свою грамматическую структуру. Книжная форма паремий предполагает использование их литературной формы. Помимо того, специфика этих различий подчас находит свое выражение в степени лаконичности и простоты языка.

Во второй главе под названием «Семантический анализ ПиП в произведении «Маснави ма'нави» Мавлоно Джалолуддина Руми» основное внимание уделено лексическим, семантическим особенностям простонародной речи и языка пословиц и поговорок. В целом исследование подтвердило, что в своей повседневной жизни наш народ довольно часто пользуется цитатами из Корана, а пословицы и поговорки, в основе которых лежит Евангелие, так же можно считать одним из видов заимствований в английском языке.

Существуют исследования, посвященные появлению некоторых видов фразеологизмов из пословиц и поговорок. Более детально границу между пословицами и поговорками, которые дошли до нас, и фразеологическими единицами можно проследить, ознакомившись с научными трудами русских ученых В.В. Виноградова, В.П. Аникина, Н.Н. Амосова, А.В. Кунина, Ю.А. Рубинчика, а также их таджикских коллег Н.Ма'суми, М.Фозилова, В.Хушеновой, Х.Турсунова, Х.Маджидова и других. В этих исследованиях разбираются вопросы специфики, свойственной пословицам, поговоркам и фразеологизмам.

В третьей главе «Лексические особенности ПиП в произведении Джалолуддина Руми «Маснави ма'нави» диссертантом проводится анализ и интерпретация структурных особенностей пословиц и поговорок. В данной главе исследователю также удалось рассмотреть вопросы

адекватного перевода некоторых пословиц и поговорок с таджикского языка на английский и представлены правильные соответствующие варианты переводов.

Ценным, на наш взгляд, является то, что исследователь выражает свое отношение, свой взгляд на проблему, четко и логично обосновывая свой выбор определенными фактами и научными доводами. Рецензируемый автореферат имеет достаточно четкое композиционное построение, раскрывающее заявленную автором тему.

Диссертация написана в форме сравнительно-типологического исследования. Одним из главных критериев работы является системность анализа и изложения, структурно-типологическая, лингвостилистическая и лексико-семантическая классификация и контрастирование.

В заключении диссертации проведено обобщение научных выводов соискателя по всем основным направлениям

В качестве замечания хотелось бы отметить, что в диссертации наблюдаются некоторые грамматические и технические погрешности. В заключении диссертации на основе проведенного исследования были сделаны научно-обоснованные выводы в 12 пунктах.

Отмечая достоинства предложенного к защите труда, хотелось бы заметить, что в работе встречаются грамматические и стилистические ошибки. Сноски и список литературы не всегда оформлены в соответствии с требованиями современности и поэтому диссертанту следует ознакомиться с новыми требованиями оформления библиографии.

Наряду с отмеченными положительными сторонами диссертационного исследования Игболова О.Ш. хотелось бы получить ответы на следующие вопросы:

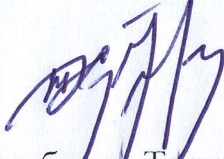
1. Как вы оцениваете уровень соответствия таджикских и английских пословиц и поговорок?

В целом, научную работу, выполненную диссертантом можно считать завершенной. Цель научного исследования достигнута, все положения автора аргументированы. Представляется, что с учетом

изложенного соискатель Игболов Олимшоҳ Шукурович заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Заведующий кафедрой иностранных языков, Финансово-экономического института Таджикистана,

кандидат филологических наук,  
доцент

 Туйгунов Носир Хакбердиевич

22.08.2017

Адрес: 734067 Республика Таджикистан,

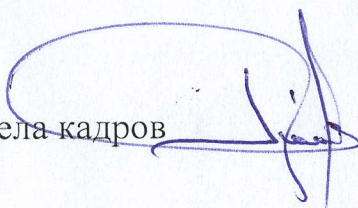
город Душанбе, ул. Нахимова 64/14

Тел: (99237) 2310837

[www.feit.tj](http://www.feit.tj)



Заверяю: Начальник отдела кадров



Тагоев Бахром